

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА РАЗНЫХ ЭТАПАХ ОСВОЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В МУЗЫКАЛЬНОМ ВУЗЕ

С. К. Щукина

*доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин,
Белорусская государственная академия музыки, г. Минск
schukina.minsk@gmail.com*

Статья обосновывает значение перевода для международной деятельности студентов-музыкантов, для повышения их профессиональной компетенции и для формирования соответствующих навыков и умений при изучении иностранного языка. Целью работы является привлечение внимания к ряду проблем, возникающих в процессе освоения навыков перевода: использование специфических характеристик музыкальной лексики, внимание к лексическим средствам и особенностям разножанровых аутентичных текстов по широкому профилю музыки, целесообразность использования в учебном процессе устойчивых словосочетаний как одному из основных путей повышения эффективности учебного процесса, а также поиск и реализация адекватных методик обучения. Предлагаются некоторые критерии оценки качества перевода и практические рекомендации.

Ключевые слова: перевод; единица перевода; музыкальная лексика; речевая формула; устойчивое словосочетание.

TRANSLATION PROBLEMS AT DIFFERENT STAGES OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE AT A MUSICAL UNIVERSITY

S. Schukina

*Associate Professor of the Department of Social and Humanitarian Disciplines,
Belarusian State Academy of Music, Minsk
schukina.minsk@gmail.com*

The work justifies the importance of the translation for the international activities of music students, for increasing their professional competences and formation of relevant skills and abilities in studying foreign languages. The aim of the work is to draw attention to a number of problems that appear in the process of mastering the translation skills: the use of specific characteristics of the musical vocabulary; attention to lexical means and peculiarities of various genres of authentic texts within a broad music profile; the expediency of using sustainable phrases in the training process as one of the main ways to increase the efficiency of educational process, as well as the search and implementation of adequate teaching methods. Some criteria for assessing the quality of translation are offered and practical recommendations.

Keywords: translation, translation unit, musical vocabulary, speech formula, set phrase.

Современное общество XXI века характеризуется постоянным увеличением объема научных знаний в области музыки. Активное владение иностранным языком с определенными допустимыми ограничениями предполагает для студентов-музыкантов формирование умений и навыков понимания иноязычной речи; умения высказываться на иностранном языке в рамках профессиональной и профессионально ориентированной деятельности; умения вести беседу в лексико-тематических рамках своей профессии, а также умений и навыков чтения и перевода информации по регламенту международных конкурсов, аннотаций к нотному материалу, профессиональной литературы научного и научно-популярного характера. При обучении магистрантов и подготовке к сдаче кандидатского экзамена задачи усложняются, особенно, касательно чтения и перевода научных трудов на иностранном языке по различным разделам музыковедения, при этом перевод с/на иностранный язык приобретает первостепенное значение. Повышается сложность материала, используются тексты по теории и истории музыки, музыкальному творчеству, анализу отдельных музыкальных произведений, жизнеописанию выдающихся музыкантов и др. Аутентичные тексты могут быть узкоспециальные или популярного характера.

Все виды чтения, неразрывно связанного с переводом, направлены на достижение конечной цели – научиться читать оригинальный текст на иностранном языке по специальности. Необходимо также от-

метить, что использование профилированных по направлениям музыкальных специальностей текстовых материалов осуществляется на протяжении всего периода обучения: в рамках основного курса (в нашем случае это четыре семестра 1–2 курсов) и в магистратуре при подготовке к сдаче кандидатского экзамена. При этом задействованы все известные режимы чтения: изучающий (*reading for detailed information*), просмотрный (*skimming*), ознакомительный (*survey reading*) и поисковый (*scanning*).

Целью данной работы является привлечение внимания к ряду проблем: применение некоторых приемов на уроках иностранного языка при обучении переводу, использование устойчивых словосочетаний для улучшения навыков перевода, а также определение методик, способствующих их усвоению.

На основании многолетнего опыта преподавания английского языка в профессионально ориентированном вузе, позволим себе высказать некоторые положения, которым мы стараемся следовать на практике:

- 1) методика обучения переводу тактически и стратегически отличается от обучения языку: эта методика предполагает некий уровень знания языка и способствует обогащению знания, однако преследует иные цели – научить не системе языка, а трансляции одной системы в другую;
- 2) обучение переводу в музыкальном вузе происходит преимущественно в рамках музыкальных и музыковедческих дисциплин и предусматривает аналитическое выявление значимых текстовых признаков музыкального текста (жанровые, информационные и стилистические характеристики) и лексико-семантические особенности для определения доминант перевода. При этом анализ текста носит не филологический, а прикладной характер;
- 3) обучение переводу включает поиск диапазона вариативности, что особенно помогает при осуществлении самостоятельной переводческой деятельности;
- 4) подготовительный этап перевода музыкальных текстов осуществляется под руководством преподавателя, а именно: краткий анализ текста, реферирование текста на языке оригинала, установление особенностей лексики, анализ результатов перевода;
- 5) обучение переводу включает письменный и устный (с листа) виды перевода, при этом необходимым является требование записывания письменного перевода для обеспечения возможности его редактирования и внесения поправок;
- 6) обеспечение практической и научной направленности и познавательной ценности профессионально ориентированного учебного материала.

При ознакомлении обучаемых с основными характеристиками музыковедческого текста мы опираемся на И. С. Алексееву, предложившую краткую и, на наш взгляд, исчерпывающую характеристику музыковедческого текста, состоящую в следующем: большое количество музыкальных терминов и музыкальной лексики (в популярном тексте терминов содержится меньше); абсолютное настоящее время (в жизнеописаниях доминирует форма прошедшего времени); наличие пассивных конструкций; неличная семантика подлежащего; сложные синтаксические структуры с большим разнообразием логических связей; преобладание когнитивной информации; возвышенный характер лексики (лексика может быть архаичной); наличие эмоционально-оценочных слов; тенденция к гиперболизации положительной оценки; изобилие эпитетов, метафор (зачастую авторских), образных клише, развернутых сравнений; синтаксический параллелизм, лексический повтор, риторические вопросы; переплетение когнитивной, эстетической и эмоциональной информации [1, с. 219–224].

В музыкальном вузе, где профилирование лексики имеет первостепенное значение, целесообразным является использование устойчивых словосочетаний: «клише» (*clishé, setphrase, formulaic sequence*); «речевое клише» (*to pos*); «штамп», «шаблон» (*hackn eyed phrase*); «устойчивое словосочетание», «фразеологическое словосочетание», «коллокация» (*collocation*), «кластер» (*cluster*); «пословица» / «поговорка» / «поговорка» / «паремия» (*proverb, saying, paremiae*); «идиома» (*idiom*) и др.

В процессе перевода важнейшей задачей является отыскание в тексте минимальной «единицы перевода», подлежащей переводу (*unit of translation*). «Под единицей перевода мы имеем в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода» [2, с. 174]. Мы используем речевые средства, «...относящиеся к целесообразному применению готовых формул в соответствии с коммуникативными требованиями той или иной речевой среды» [4, с. 588] и рассматриваем примене-

ние этих лексических средств как один из наиболее эффективных путей при обучении переводу, поскольку они придают логику и правильность.

Клишированные выражения – «чужие» обороты речи, но они настолько часто используются в языке его носителями, и теми, для кого английский язык иностранный, что это дает возможность воспользоваться ими как общепринятыми. Использование клишированных выражений позволяет обдумать следующую фразу. Если обучаемый при переводе с/на иностранный язык начнет строить свою мысль без использования клишированных выражений, он, скорее всего, собьется на использование знакомых ему правил построения родного языка. Думается, однако, что полезно иметь наготове устойчивые словосочетания также и на родном языке, ибо в современном литературном языке слова существуют «...не как произвольно и неожиданно сталкиваемые и сцепляемые отдельные компоненты речи, а занимая устойчивые места в традиционных формулах» [3, с. 59].

Преимущество использования готовых речевых формул для говорящего и слушающего, думается, наиболее полно отразила А. Урэй в таблице их функций, главная из которых для обоих – организация общения, коммуникативная функция. Среди прочих преимуществ для говорящего названа быстрота высказывания, а для слушателя – возможность понять не только, о чем он говорит, но и особенности его высказывания [5, р. 97].

Профессиональный язык музыкантов состоит из музыкальных терминов; терминологических лексико-семантических вариантов; ремарок в нотном тексте, предписывающих характер исполнения музыкального произведения; безэквивалентной лексики; музыкальной лексики. Чтобы эффективно использовать клише при переводе с/на иностранный язык, необходимо учитывать особенности каждой из вышеперечисленных групп.

К сожалению, объем данной работы не позволяет нам раскрыть особенности всего объема лексики, составляющей семантическое поле «музыка» и показать виды и типы клише, обусловленные этими особенностями, поэтому мы ограничимся лишь некоторыми примерами. Для терминологии: *dottedrhythm* – «пунктирный ритм»; *encouragementprize* – «приз зрительских симпатий»; *downward arpeggio* – «нисходящее арпеджио»; *downward glissando* – «нисходящее глиссандо»; *downward leap* – «скачок вниз»; *downward scale* – «нисходящая гамма»; *downward transposition* – «транспозиция вниз» и др. В данном случае, опираясь на один из компонентов всех словосочетаний *downward*, предметно-логическое значение («вниз») которого во всех приведенных нами примерах сохраняется, мы можем использовать допустимую ограниченную подстановку или замену отдельного слова в других словосочетаниях для расширения лексического запаса обучаемых. Или еще примеры: *musicalscore* – «партитура», *musicalsentence* – «мелодический оборот»; *musicalquality* – «тембр» и др., где подстановка также допустима.

Обладая специфическими характеристиками, музыкальные ремарки, зачастую – устойчивые словосочетания, также представляют собой лексику, подлежащую изучению посредством клише, что также облегчает их перевод. Например: *(play) at a walking pace* – «(играть) со скоростью шага»; *in moderation* – «умеренно»; *holding back* – «сдерживая»; *dying away* – «замирая»; *more and more* – «больше и больше» и др.

Безэквивалентная музыкальная лексика, чаще всего представленная начальными словами из греческой и латинской литургии, не подвергшимся значительной адаптации в английском языке, подлежит запоминанию в оригинальном виде, иначе неизбежен описательный либо приближенный перевод. Например: *Kyrieelison* (гр.) – «Господи, помилуй»; *Stabatmaterdolorosa* (лат.) – «Стояла мать скорбящая» и др.

Музыкальные термины входят во фразеологические сочетания: *play first fiddle* – «играть первую скрипку, занимать ведущее положение»; *play second fiddle* – «занимать второстепенное положение»; *be as fit as a fiddle* – «быть в добром здравии»; *fret one self to fiddle* – «изводить себя, есть поедом»; *makesonganddanceoutofsomething* – «производить суматоху и беспокойство»; *bangthedrum* – «поддерживать (кого-то)»; *trumpetsomething* – «громко возвещать о чем-либо»; *jazzup* – «дешево приукрашивать»; *knowthescore* – «понимать правила, ситуацию»; *be pitch perfect* – «исполнять/делать очень хорошо»; *give a virtuoso performance* – «исполнять, делать (что-либо) великолепно»; *play by ear* – «делать (что-либо) без плана» и др.

Как правило, фразеологические сочетания зафиксированы в словарях. Следует показать студентам, как определить главное слово и в каком разделе словарной статьи это словосочетание искать.

К сказанному следует добавить, что, наряду с соблюдением перечисленных нами принципов и положений, которыми мы руководствуемся в обучении переводу, при оценивании результатов перевода следует обращать внимание на полноту перевода (какое количество информации пропущено), искажения (ошибки), линейность речи (завершенность фраз), соблюдение литературной нормы родного языка. Как правило, образ оригинала не удастся сохранить, это и не требуется. Важно сохранить смысл, удачно подобрав соответствующий словесный оборот.

Итак, нами выделено три основных условия успешной работы при переводе, а именно: 1) выявление характерных особенностей различных типов текстов по широкому профилю музыки, чтобы определить подходы к их эффективному использованию; 2) осведомленность об особенностях слов и словосочетаний, составляющих основную массу лексики используемых нами текстовых материалов (они же составляют семантическое поле «музыка»); 3) использование готовых речевых формул под названиями «клише», «паремии», «крылатые выражения», «речевые штампы», «устойчивые словосочетания» и др.

Необходимо иметь в запасе набор вышеназванных словосочетаний, которые бы не переводились дословно, но семантически максимально точно соответствовали понятию словосочетания из оригинала.

В контексте рассуждений об устойчивых выражениях позволим себе также дать некоторые рекомендации, а именно: следует привить вкус к заучиванию английских устойчивых словосочетаний высокой частотности, дав понять обучаемым, что: 1) уместно воспроизводя штампованные выражения, они обретают ощущение языка; 2) имея в своем арсенале достаточное количество клише, они имеют несколько секунд для обдумывания и построения предложения с основной мыслью; 3) использование семантически обусловленной подстановки позволяет расширить лексический запас.



Библиографический список:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб. : Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод [Текст]: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Виноградов, В. С. Перевод [Текст]: общие и лексические вопросы [Текст]: учеб. пособие / В. С. Виноградов. – 2-е изд. перераб. – М. : КГУ, 2004. – 240 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
5. Wray, A. Formulaic Language and the Lexicon. Cambridge University Press. 2002. – 348 p.